

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie włosko-polskie, PG_00137305						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			włoski Zajęcia prowadzone w języku polskim i włoskim w proporcji 50%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Izabela Mai				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką i problematyką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza włoskim) oraz kulturą Włoch w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role, jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza i wymagania tego od innych	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładu literackiego w obszarze języków włoskiego i polskiego	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych w językach włoskim i polskim, oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak historia, socjologia i psychologia;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	Ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego i polskiego – z wybranymi obszarami psychologii i socjologii;	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa włoskiego i polskiego – oraz ich tendencji rozwojowych w krajach anglojęzycznych i w Polsce na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii i współczesności literatury włoskojęzycznej i polskiej potrzebną do wykonania tłumaczenia literackiego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim (czytanie, analiza, interpretacja, tłumaczenie, prezentacja) i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.</td> <td>Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.</td> <td>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.</td> <td>Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu tłumaczeń literackich w języku włoskim</td> <td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.</td> <td>Zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej potrzebne do wykonania tłumaczenia.</td> <td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport	[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu tłumaczeń literackich w języku włoskim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna	[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	Zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej potrzebne do wykonania tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu											
[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport											
[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu tłumaczeń literackich w języku włoskim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna											
[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	Zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej potrzebne do wykonania tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna											
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do problematyki przekładu literackiego, analiza przekładu wybranych fragmentów dzieł literackich, samodzielne tłumaczenie krótkich dzieł literackich lub ich fragmentów.												
Wymagania wstępne i dodatkowe	Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka. Znajomość języka polskiego i języka włoskiego.												
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	90.0%	20.0%										
	pisemne zaliczenie końcowe	51.0%	50.0%										
	projekt tłumaczeniowy	51.0%	30.0%										
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Daniele Gallo, Elementi di teoria tecnica e tecnica della traduzione letteraria, Gruppo Editoriale Viator, 2020.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>											
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Sfaccettature della traduzione letteraria, eds, Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder, Donatella Siviero, Roma: Artemide, 2017</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Olga Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p>											
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:											
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Na podstawie materiałów wyselekcjonowanych przez prowadzącego												
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy												

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.